



Département des littératures de langue française  
de traduction et de création

## FREN 761 – Thème de littérature québécoise 1 : le plurilinguisme littéraire

Automne 2020

Mardi de 9 h 35 à 11 h 25, en ligne (plateforme Zoom)

**Professeure : Catherine Leclerc**

**Courriel :** [catherine.leclerc@mcgill.ca](mailto:catherine.leclerc@mcgill.ca)

**Heures de bureau** (en ligne, plateforme Zoom) : mardi de 11 h 30 à 12 h 30; jeudi de 21 h à 21 h 30; sur rendez-vous

### **Préalables, restrictions et cours conjoints**

Aucun préalable, aucune restriction, aucun cours conjoint. Une connaissance passive de l'anglais est recommandée.

### **Description**

La littérature québécoise a souvent été décrite comme une zone de contact entre les langues (Simon 1994; Gauvin 2000; Grutman 2019 [1997]). Ce contact est source d'ambivalence. D'un côté, la critique le valorise; sous l'influence des théories tant modernistes que postcoloniales, elle lui attribue un important potentiel d'innovation. De l'autre, les conventions littéraires continuent de loger la pluralité des langues à l'enseigne d'une langue principale qui, l'orchestrant, la limite également. Sans compter que, dans une société où le français a longtemps été une langue dominée, le contact des langues, surtout entre le français et l'anglais, suscite encore la méfiance.

Le présent séminaire a un double objectif. D'une part, il propose un tour d'horizon de diverses notions théoriques sur le plurilinguisme littéraire, dans le but de discerner les scénarios de cohabitation linguistique qu'elles rendent envisageables. D'autre part, à partir de l'étude de textes québécois où le plurilinguisme joue un rôle important mais chaque fois différent, il vise à recenser un certain nombre de stratégies d'écriture plurilingue et à en cerner les enjeux. Ce séminaire s'adresse aux étudiant·es tant de traduction que d'études littéraires. Sans toujours s'y restreindre, il se concentrera sur la cohabitation du français et de l'anglais.

### **Formule pédagogique**

Analyse de textes théoriques et d'œuvres littéraires, discussions, exposés des étudiant·es.

Des séances synchrones auront lieu tous les mardis à la plage horaire désignée, grâce à la plateforme Zoom (lien donné dans myCourses). Afin de limiter la *fatigue Zoom*, on recourra autant que possible à une stratégie pédagogique inversée plutôt qu'à de l'enseignement magistral. Avant chaque séance Zoom, la matière sera donc vue et travaillée en ligne de manière asynchrone, à l'aide de la plateforme Perusall ou de forums de discussion, auxquels les étudiant·es accéderont depuis myCourses. La professeure rendra disponibles des questions sur les textes et, au besoin, des capsules vidéo portant sur des points précis. Les séances Zoom synchrones serviront principalement à la discussion et à la validation des découvertes faites individuellement et partagées collectivement de manière asynchrone. Les étudiant·es devront avoir déposé en ligne leurs interventions asynchrones chaque dimanche précédant la séance du mardi, à midi ou avant.

La formule pédagogique proposée a été adaptée du mieux que la professeure en a été capable aux circonstances pandémiques actuelles et à leur corollaire d'enseignement à distance. D'autres ajustements seront peut-être nécessaires en cours de session. La professeur·e invite les étudiant·es à lui faire part **au fur et à mesure** des difficultés que cette formule pourrait leur causer. Elle s'engage à

faire de même auprès du groupe, et à chercher de bonne foi, avec autant de flexibilité que possible, des solutions aux problèmes qui pourraient survenir. Outre ces ajustements, en cas de circonstances imprévues échappant au contrôle de l'Université, le contenu et les modalités d'évaluation du cours seront sujets à changement.

À noter : **il est interdit de partager tout enregistrement ou document rendu disponible dans myCourses.**

### **Calendrier**

<b>Date</b>	<b>Matière vue en classe</b>	<b>À lire pour cette date</b>
Séance 1 8 sept.	Introduction	
Séance 2 15 sept.	Plurilinguisme littéraire et langue du texte	Textes théoriques de Mikhaïl Bakhtine, Rainier Grutman, Catherine Leclerc et Myriam Suchet.
Séance 3 22 sept.	Hétérolinguisme et colinguisme Stratégies d'intégration et de cohabitation	
Séance 4 29 sept	La langue du texte Diégèse et narration Exposé	Anne Hébert, <i>Kamouraska</i> (extraits), p. 206-221, 242-250. Perrine Leblanc, <i>L'homme blanc</i> (extraits), p.19-29. Michael Frayn, <i>The Russian Interpreter</i> (extraits), chap. 36, p. 164-172.
Séance 5 6 oct.	Traduction et thématization Exposé	Jacques Poulin, <i>La traduction est une histoire d'amour</i>
Séance 6 13 oct.	Traduction, thématization et mise en forme Exposé	Nicole Brossard, <i>Le désert mauve</i> Leclerc, <i>Des langues en partage?</i> p. 58-65. Simon, <i>Le trafic des langues</i> , p. 75-90.
Séance 7 20 oct.	Fusion et division des langues Ethnographie et assimilation	Zabus : <i>The African Palimpsest</i> , p. 101-109, 157-173, 181-189. Leclerc, <i>Des langues en partage?</i> p. 204-208.
Séance 8 27 oct	Interférences et palimpseste Exposé	Larry Tremblay, <i>The Dragonfly of Chicoutimi</i>
Séance 9 3 nov.	<i>Be-longing</i> Exposé	Gail Scott, <i>Heroine</i>
Séance 10 10 nov.	Variations sur le colinguisme Exposés	E.D Blodgett et Jacques Brault, <i>Transfiguration</i> Patrice Desbiens, <i>L'homme invisible/The Invisible Man</i> Leclerc, « Bilinguisme officiel et traduction au Canada »
Séance 11 17 nov.		
Séance 12 24 nov.	Exposés	
Séance 13 1 <sup>er</sup> déc.		Remise du travail final

### **Charge de travail et mode d'évaluation**

• **EXPOSÉ ORAL. 25 %.** Ce travail consistera à expliquer **une des notions théoriques** abordées dans le cours et à l'illustrer **à partir d'exemples tirés d'un des textes littéraires du corpus** (soit le corpus vu en classe, soit le corpus élargi). Il devra **inclure une composante analytique**, c'est-à-dire qu'il ne s'agira pas simplement de montrer que tel mode d'intégration du plurilinguisme est utilisé, mais également d'avancer une hypothèse sur son rôle ou son fonctionnement dans le texte littéraire étudié. **L'exposé sera accompagné d'un plan écrit détaillé, d'un exemplier contenant les citations employées et d'une courte bibliographie commentée.** Il durera 15 minutes bien comptées. Il sera adapté au mode oral de présentation et ne consistera ni en une conversation à bâtons rompus ni en la lecture d'un texte écrit (il ne s'agit pas d'une communication scientifique). Il pourra être présenté directement dans Zoom ou sous forme de capsule vidéo. L'exposé ne portera ni sur le même texte littéraire ni sur un texte de la même série que le travail final. **Dates variables.**

• **TRAVAIL FINAL. 50 %.** Le travail final proposera **une analyse d'un des textes littéraires au corpus** (texte du corpus vu en classe si l'exposé porte sur un texte du corpus élargi; texte du corpus élargi si l'exposé porte sur un texte vu en classe), **en lien avec quelques-unes des notions théoriques** abordées dans le séminaire. Les étudiant·es qui le souhaitent pourront faire une comparaison entre deux textes. 15 pages. À remettre le **1<sup>er</sup> décembre**.

• **PARTICIPATION. 25 %.** La méthode pédagogique inversée exige que la matière soit travaillée **avant** le moment où elle est abordée en classe. Plusieurs textes ou extraits de texte seront rendus disponibles à cette fin dans myCourses, sur la plateforme Perusall. Des questions seront fournies d'avance pour orienter les lectures à faire, et les étudiant·es pourront partager leurs réponses, selon les cas, dans Perusall ou dans des forums de discussion. **Répondre à ces questions et commenter les textes** dans myCourses sera donc au cœur de la préparation requise pour le bon déroulement du séminaire. La ponctualité (commentaires fournis avant midi le dimanche), la récurrence et la qualité des interventions de chacun·e sera évaluée.

Un autre moyen de participer au séminaire est par la **contribution aux discussions en classe synchrone**, à partir d'une lecture réfléchie des textes théoriques ou littéraires. Cette contribution peut reprendre, pour approfondissement ou vérification, certaines des remarques et questions soumises en ligne. Les questions posées aux personnes qui présenteront leur exposé seront également prises en compte.

**Les deux modes de participation sont obligatoires. Par contre, chaque étudiant·e gèrera comme il ou elle l'entend sa part de participation synchrone et asynchrone.** Ainsi, il sera possible de compenser une absence à une séance synchrone en participant activement à sa préparation préalable dans myCourses; de même, une personne ne pouvant participer de manière asynchrone à la préparation d'une séance donnée pourra se rattraper en classe Zoom, tant que ses interventions synchrones ne sont pas redondantes par rapport aux interventions asynchrones des autres étudiant·es du groupe.

• La préparation asynchrone du séminaire ne sera pas considérée après la date limite donnée, soit chaque dimanche à midi.

Il n'y aura pas de reprise d'exposé, sauf sur présentation d'un billet du médecin. Même si elle ou il fait son exposé sous forme de capsule vidéo, l'étudiant·e devra être présent·e en classe Zoom à la séance assignée, pour répondre aux questions qui lui seront posées. Le document d'accompagnement doit être remis à la professeure avant le début du cours où a lieu l'exposé.

Le travail final doit être remis dans myCourses à la date prévue. Les travaux finaux en retard recevront une pénalité de 10 %. Sauf pour raison médicale sérieuse, aucun travail ne sera accepté après une semaine de retard.

Il n'y aura pas de reprise de travail en vue d'augmenter la note finale.

## Présentation des travaux

- Les travaux **doivent** suivre le protocole de présentation, récemment mis à jour, du DLTC, qu'on peut consulter au lien suivant : [https://www.mcgill.ca/litterature/files/litterature/protocole-dltc-automne\\_2020.pdf](https://www.mcgill.ca/litterature/files/litterature/protocole-dltc-automne_2020.pdf). Certaines modifications à ce protocole seront autorisées, qui seront indiquées dans les indications détaillées que la professeure fournira à propos des travaux. **Les travaux avec un protocole défectueux recevront une pénalité de 10 %.**
- Le français est la seule langue de travail à l'intérieur du Département de langue et de littérature françaises. En conséquence, les règles de la langue française s'appliquent à tous les travaux, et leur maîtrise fera partie de l'évaluation de ceux-ci. Dans les cas où une autre langue est citée, il faut toujours donner la citation en langue originale. Si la citation est en anglais, aucune traduction n'est nécessaire. Dans les autres cas, inclure une traduction en note et indiquer sa source.

## Intégrité

- Tous les travaux sont individuels. L'Université McGill attache la plus haute importance à l'honnêteté intellectuelle. Il incombe, par conséquent, à tous les étudiants de comprendre ce que l'on entend par tricherie, plagiat et autres infractions universitaires, ainsi que les conséquences que peuvent avoir de telles actions selon le Code de conduite de l'étudiant et les mesures disciplinaires prévues à cet égard. Pour de plus amples renseignements, consulter le site : <https://www.mcgill.ca/students/srr/academicrights/integrity/cheating>

## Rendez-vous et communication

- Les étudiant·es sont encouragé·es à prendre rendez-vous avec la professeure afin de régler au fur et à mesure, le cas échéant, les difficultés qu'ils ou elles rencontreront au fil de la session. Une plateforme Zoom sera ouverte à cette fin aux heures annoncées plus haut. Il est également possible de prendre rendez-vous par courriel pour obtenir une autre plage horaire, ainsi que la garantie d'un rendez-vous sans attente.
- Toute communication dans le cadre de ce séminaire doit se faire soit dans myCourses soit à l'aide d'une adresse courriel de McGill. Aucune autre adresse n'est autorisée. Les étudiant·es devront donc consulter régulièrement myCourses ainsi que leur boîte de réception mcgilloise.

## Lectures à faire

Les textes théoriques servant d'armature au séminaire seront rendus disponibles dans myCourses. La plupart des textes littéraires à étudier en entier seront en vente à la librairie Le Port de tête, située au 262 av. Mont-Royal est (coin Henri-Julien). Il est possible de les commander en ligne à l'adresse suivante : <https://leportdetete.leslibraires.ca/>. Les ouvrages épuisés ou difficiles à trouver ainsi que les extraits d'œuvres seront rendus disponibles dans myCourses. La bibliographie qui suit donne les références complètes des textes littéraires vus en classe. Elle est suivie d'un **corpus élargi**, composé d'autres œuvres que celles vues en classe et **dont une devra être abordée dans un des deux principaux travaux**. Enfin, elle comprend des références théoriques sur le plurilinguisme littéraire. Les ouvrages ou extraits précédés d'un astérisque seront disponibles dans myCourses.

### **CORPUS, LIVRES**

- \*BLODGETT, E.D. et Jacques BRAULT, *Transfiguration*, Saint-Hippolyte (Québec), Noroît et Toronto, BuschekBooks, 1998.
- BROSSARD, Nicole, *Le désert mauve*, Montréal, Typo, 2010 [L'Hexagone, 1987].
- DESBIENS, Patrice Desbiens, *L'homme invisible/The Invisible Man* [1981] suivi de *Les cascadeurs de l'amour*, Sudbury, Prise de parole, 2008.

POULIN, Jacques, *La traduction est une histoire d'amour* [2006] suivi de *L'anglais n'est pas une langue magique* [2009], Montréal, Leméac, 2019.

SCOTT, Gail, *Heroine*, Toronto, Coach House, 2019 [1987].

TREMBLAY, Larry, *The Dragonfly of Chicoutimi*, Montréal, Les Herbes rouges, 2005 [1995].

### CORPUS, EXTRAITS DE LIVRES

\* FRAYN, Michael, *The Russian Interpreter*, Londres, Faber & Faber, 2005 [1966].

\*HÉBERT, Anne, *Kamouraska*, Paris, Seuil, coll. « Points », 1970.

\*LEBLANC, Perrine, *L'homme blanc*, Montréal, Quartanier, 2010.

### CORPUS ÉLARGI

BÉCHARD, D.Y., *Vandal Love*, Toronto, Doubleday, 2006.

BERTHIAUME, Sarah, *Yukonstyle*, Montreuil, Théâtrales, 2013.

BOUDREAU, Dany, *Corps célestes*, Montréal, Quartanier, 2020.

BROSSARD, Nicole, *Baroque d'aube*, Montréal, l'Hexagone, 1995.

CHARPENTIER, Érik, *La seule possession dessus le jugement dernier*, Montréal, Herbes rouges, 2018.

CORBEIL, Carole, *Voice-Over*, Toronto, Stoddart, 1992.

DAIGLE, France, *Pour sûr*, Montréal, Boréal, 2011.

DAIGLE, France, *Petites difficultés d'existence*, Montréal, Boréal, 2002.

D'ALFONSO, Antonio, *Avril ou l'anti-passion*, Montréal, Vlb, 1990.

DAWSON, Nicholas, *Animitas*, Montréal, La Mèche, 2017.

DESBIENS, Patrice, *Poèmes anglais*, Sudbury (Ont.), Prise de parole, 1988.

FARHOUD, Abla, *Le fou d'Omar*, Montréal, VLB, 2005.

FARHOUD, Abla, *Le bonheur a la queue glissante*, Montréal, Typo, 2004 [1998].

GAGNON, Daniel, *La fille à marier*, Montréal, Leméac, 1985.

HÉBERT, Anne, *Les fous de Bassan*, Paris, Seuil, 1998 [1982].

KEROUAC, Jack, *La vie est dommage*, Montréal, Boréal, 2016.

KUNST, Gabriel, *Les cœurs de pomme et leur syntaxe*, Montréal, Tryptique, 2019.

LANDRY, Pierre-Luc, *Les corps extraterrestres*, Montréal, Druide, 2015.

LANDRY, Pierre-Luc, *L'équation du temps*, Montréal, Druide, 2013.

MAJOR-CARDINAL, Françoise, *Le nombril de la lune*, Montréal, Cheval d'août, 2018.

MARTEL, Yann, *Self*, New York, Vintage Canada, 1996.

MICONE, Marco, *Migrances* suivi de *Una Donna*, Montréal, VLB, 2015.

MIRON, Gaston. *L'homme rapaillé*, Troisième édition. Version définitive, Montréal, Typo, 1998.

MOUAD, Wajdi, *Victoires*, Montréal et Arles, Leméac et Actes Sud, 2017.

POULIN, Jacques, *Volkswagen blues*, Montréal, Leméac, 1998 [1984].

ROBIN, Régine, *La Québécoise*, Montréal, XYZ, 1993 [1983].

SCOTT, Gail, *My Paris*, Victoria (Texas), Dalkey Archive Press, 2003 [Toronto, Mercury, 1999].

SOLEYMANLOU, Mani, *Trois*, Longueuil, L'instant même, 2014.

TOUGAS, Gérard, *La mauvaise foi*, Montréal, Québec Amérique, 1990.

TREMBLAY, Michel, *Les belles-sœurs*, Montréal et Arles, Leméac Actes Sud, 2007 [1965; 1972].

TURCOTTE, Gerry, *Flying in Silence*, Toronto, Cormorant 2001.

VILLENEUVE, Gisèle, *Visiting Elizabeth*, Montréal, XYZ, 2004.

WILHELMY, Aurée, *Blanc résine*, Montréal, Leméac, 2019.

**RÉFÉRENCES THÉORIQUES** (une bibliographie plus complète sera rendue disponible dans myCourssees)

BAKHTINE, Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman*, tr. Daria Olivier, Paris, Gallimard, 1989.

GAUVIN, Lise, *Langagement. L'écrivain et la langue au Québec*, Montréal, Boréal, 2000.

- GRUTMAN, Rainier, *Des langues qui résonnent. Hétérolinguisme et lettres québécoises*, Paris, Classiques Garnier, 2019.
- GRUTMAN, Rainier, « La textualisation de la diglossie dans les littératures francophones » dans Jean Morency *et al.*, *Des cultures en contact. Visions de l'Amérique du Nord francophone*, Québec, Nota Bene, 2005, p. 201-222.
- GRUTMAN, Rainier, *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*, Montréal, Fides, 1997.
- LECLERC, Catherine, *Des langues en partage? Cohabitation du français et de l'anglais en littérature contemporaine*, Montréal, XYZ, 2010.
- LECLERC, Catherine, «« Bilinguisme officiel et traduction au Canada : les interprétations littéraires de Patrices Desbiens et de Jacques Brault/E.D. Blodgett »», *Meta*, vol. 59, n° 3, décembre 2014, p. 494-516.
- SIMON, Sherry, *Le trafic des langues*, Montréal, Boréal, 1994.
- SUCHET, Myriam, *L'imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- ZABUS, Chantal, *The African Palimpsest: Indigenization of Language in the West African Europhone Novel*, Amsterdam et Atlanta, Rodopi, 1991.

### **Santé et sécurité**

- Tout·e étudiant·e qui éprouverait des **problèmes de santé physique ou mentale** est invité·e à se tourner vers les services offerts par le Student Wellness Hub. Chacun·e peut consulter leur site internet (<https://www.mcgill.ca/wellness-hub/fr/contactez-nous>) ou se rendre directement au Brown Student Services Building (3600 McTavish Street, 3e étage). Il est également possible de contacter le ou la conseiller·ère dédié·e à sa Faculté (<http://mcgill.ca/lwa>).
- L'Université McGill s'est engagée à créer et à maintenir un milieu sécuritaire par la mise en œuvre d'approches proactives, visibles, accessibles et efficaces ayant pour but de **prévenir la violence sexuelle** et d'y réagir. Notamment, les étudiant·es ont le droit d'évoluer dans un environnement exempt de harcèlement sexuel. Advenant le cas où de la violence sexuelle surviendrait, il ne faut pas hésiter à se tourner vers l'une des ressources suivantes : le Bureau d'intervention, de prévention et d'éducation en matière de violence sexuelle ([osvrse@mcgill.ca](mailto:osvrse@mcgill.ca); <https://www.mcgill.ca/osvrse/fr>); le *Sexual Assault Centre of the McGill Students' Society* (514-398-8500; <http://www.sacomss.org/wp/>); le Bureau du doyen à la vie étudiante ([deanofstudents@mcgill.ca](mailto:deanofstudents@mcgill.ca); <https://www.mcgill.ca/deanofstudents/>). Les personnes qui souhaitent signaler du harcèlement ou une agression sexuelle peuvent également le faire auprès d'une enquêteuse indépendante ([mcgill.si@omega-ombs.ca](mailto:mcgill.si@omega-ombs.ca); <https://www.mcgill.ca/how-to-report/sexual-violence/filing-report>). À noter : ce signalement peut être fait de manière anonyme.

En cas de besoin, la professeure offre aux personnes concernées de les aider à s'orienter parmi les ressources disponibles.